

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2
**PROPOSAL SUMMARY FORM TO ACCOMPANY SUBMISSIONS
 FOR ADDITIONS TO THE REPERTOIRE OF ISO/IEC 10646¹**

Please fill all the sections A, B and C below.

Please read Principles and Procedures Document (P & P) from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/principles.html> for guidelines and details before filling this form.

Please ensure you are using the latest Form from <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/summaryform.html>.

See also <http://www.dkuug.dk/JTC1/SC2/WG2/docs/roadmaps.html> for latest *Roadmaps*.

A. Administrative

1. Title: Proposal for addition of characters to Malayalam Block

2. Requester's name: R. Chitrajakumar on behalf of Rachana Akshara Vedi

3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution): Individual Contribution

4. Submission date: October 24, 2005

5. Requester's reference (if applicable): General Secretary, Rachana Akshara Vedi

6. Choose one of the following:

This is a complete proposal: YES

or, More information will be provided later: _____

B. Technical - General

1. Choose one of the following:

a. This proposal is for a new script (set of characters): NO

Proposed name of script:

b. The proposal is for addition of character(s) to an existing block: YES

Name of the existing block: MALAYALAM

2. Number of characters in proposal: 4

3. Proposed category (select one from below - see section 2.2 of P&P document):

A-Contemporary YES B.1-Specialized (small collection) _____ B.2-Specialized (large collection) _____

C-Major extinct _____ D-Attested extinct _____ E-Minor extinct _____

F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic _____ G-Obscure or questionable usage symbols _____

4. Proposed Level of Implementation (1, 2 or 3) (see Annex K in P&P document): 2

Is a rationale provided for the choice? YES

If Yes, reference:

5. Is a repertoire including character names provided? YES

a. If YES, are the names in accordance with the "character naming guidelines" in Annex L of P&P document? YES

b. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review? YES

6. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard? Rachana Akshara Vedi (TrueType format)

If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used: chitrajakumar@rachanamalayalam.org, email

7. References:

a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided? YES

b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached? YES

8. Special encoding issues:

Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)? YES

9. Additional Information:

C. Technical - Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? NO

¹ Form number: N2652-F (Original 1994-10-14; Revised 1995-01, 1995-04, 1996-04, 1996-08, 1999-03, 2001-05, 2001-09, 2003-11)

If YES explain	
2. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?	<u>YES</u>
If YES, with whom? General Council, Rachana Akshara Vedi,	
If YES, available relevant documents:	
3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?	<u>YES</u>
Reference:	
4. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)	<u>COMMON</u>
Reference:	
5. Are the proposed characters in current use by the user community?	<u>YES</u>
If YES, where? Reference: <u>Illustrations of use provided</u>	
6. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?	<u>YES</u>
If YES, is a rationale provided? <u>YES</u>	
If YES, reference: <u>Three characters are equivalents of Devanagari to placed at corresponding locations in the Malayalam block. One is a special character, to be allocated in the region for script-specific area (i.e., no correspondence with other Indic scripts).</u>	
7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?	<u>NO</u>
8. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?	<u>NO</u>
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
9. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?	<u>NO</u>
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
10. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?	<u>NO</u>
If YES, is a rationale for its inclusion provided?	
If YES, reference:	
11. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences?	<u>YES</u>
If YES, is a rationale for such use provided? <u>Indic Vowel signs</u>	
If YES, reference: <u>MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC RR, MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC L</u>	
Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?	
If YES, reference:	
12. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?	<u>NO</u>
If YES, describe in detail (include attachment if necessary)	
13. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)?	<u>NO</u>
If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified? _____	
If YES, reference: _____	

Proposed Characters

MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC RR

Representative glyph shape: 

Proposed code point: U+0D44 (corresponding to the Devanagari codepoint for Vowel sign Vocalic RR).

Usage: It is the vowel sign of the Vowel Vocalic RR (U+0D60). It is a common character, used wherever Sanskrit words are transcribed to Malayalam.

References: Please see Illustration 1 for reference.

Proposed Annotation: Used for Sanskrit transcription

MALAYALAM VOWEL SIGN VOCALIC L

Representative glyph shape: 

Proposed code point: U+0D62 (corresponding to the Devanagari codepoint for Vowel sign Vocalic L).

Usage: It is the vowel sign of the Vowel Vocalic L (U+0D0C). It is a common character, used wherever Sanskrit words are transcribed to Malayalam.

E.g. of use -

കുലം (kLptam)

References: Please see Illustration 2 for reference.

Proposed Annotation: Used for Sanskrit transcription

MALAYALAM PRASLESHAM

Representative glyph shape: 

Proposed code point: U+0D3D (corresponding to the Devanagari codepoint for Avagraha).

Usage: It is the same as Devanagari Avagraha (U+093D). It is a common character, used wherever Sanskrit words containing avagraha are transcribed to Malayalam. It is the mark used to indicate the elision of അ (a) after ആ (ā), ഐ (ē) and ഓ (ō) in coalition of sanskrit words. From the point of view of shaping, such combinations should not automatically be shaped into “Praslesham”. Instead, the user will specifically use this character where required. This character is used in great frequency in writing Sanskrit words in Malayalam text and in writing Sanskrit texts using Malayalam script. It is unavoidable, as in the case of visargam.

Due to non-availability of the nominal glyph in various typefaces, some publishers use the italic lower case 'f' *f*.

E.g. of use

സീതാദർശി (sītā/daśī) -> സീതാ + അദർശി

ആകാശേ/ഖിലതാരകാ (ākāśē/khilatārakā) -> ആകാശേ + അഖിലതാരകാ
പുത്രോ/യം (putrō/yam) -> പുത്രോ + അയം
സോ/യം (sō/yam) -> സോ + അയം

Reference: Please see Illustrations 3, 4 and 5 for references

Proposed Annotation: Used for Sanskrit transcription

MALAYALAM DATE MARK

Representative glyph shape: ന്

Proposed code point: U+0D71 (codepoint in area reserved for characters unique to script in Indic family)

Usage: It is a character unique to Malayalam, similiar to the use of “th” in English used with numeric dates for e.g., 5th, 16th, 1st, 2nd, 3rd, etc. In Malayalam, it is used as an abbreviation like

16-ന് for 16-ാം തിയതി,

1-ന് for 1-ാം തിയതി

Unlike English, in Malayalam all numeric dates are suffixed with ന്. It can be considered a special feature of Malayalam.

References: Please see Illustrations 6, 7, 8 and 9 for references.

Proposed Annotation: None

(d) ഋകാരാന്തം പല്ലിംഗം 'കർതു'ശബ്ദം (കർതു = ചെയ്യുന്നവൻ = കർത്താവ്)

പ്ര.	കർതാ	കർതാരൗ	കർതാരഃ
ഭി.	കർതാരം	കർതാരൗ	കർതുൻ
തു.	കർത്രാ	കർതുഭ്യാം	കർതുഭിഃ
ച.	കർത്രേ	കർതുഭ്യാം	കർതുഭ്യഃ
പ.	കർതുഃ	കർതുഭ്യാം	കർതുഭ്യഃ
ഷ.	കർതുഃ	കർത്രോഃ	കർതുണാം
സ.	കർതരി	കർത്രോഃ	കർതുഷ്
സം.	ഹേ കർതഃ	ഹേ കർതാരൗ	ഹേ കർതാരഃ

ഇതുപോലെ ധാതു, ഭേദം, വക്ത്രം മുതലായ തുല്യപ്രത്യയങ്ങളാൽ രൂപമാകുന്നു.

(e) ഋകാരാന്തം പല്ലിംഗം 'പിതൃ'ശബ്ദം (പിതൃ = പിതാവ്)

പ്ര.	പിതാ	പിതരൗ	പിതരഃ
ഭി.	പിതാരം	പിതരൗ	പിതൻ
തു.	പിത്രാ	പിതൃഭ്യാം	പിതൃഭിഃ
ച.	പിത്രേ	പിതൃഭ്യാം	പിതൃഭ്യഃ
പ.	പിതൃഃ	പിതൃഭ്യാം	പിതൃഭ്യഃ
ഷ.	പിതൃഃ	പിത്രോഃ	പിതൃണാം
സ.	പിതരി	പിത്രോഃ	പിതൃഷ്
സം.	ഹേ പിതഃ	ഹേ പിതരൗ	ഹേ പിതരഃ

Illustration 1: Malayalam Vowel Sign Vocalic RR. Source: Prakriyabhashyam, Fr. John Kunnapalli, SPCS, 1972

പതമിന എന്നതിന്നു പകരം ബന്ധിനി എന്നുമുള്ള സംജ്ഞകളാണു ചില പ്രാചീനന്മാർ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു്. സം. ച. 276.

കൃസ്ത്യൻ, കൃസ്ത്യാനി krstyan, krstyāni. Eng. നാ.=ക്രിസ്ത്യൻ, ക്രിസ്ത്യാനി. krīstyan, krīstyāni.



കി. [ക്-ഈ] 'ക്' എന്ന വ്യഞ്ജനത്തോടു് 'ഈ' എന്ന സ്വരം ചേർന്നുണ്ടാകുന്ന അക്ഷരം. [സം-സ്കൃതത്തിൽ നിന്നു കടംകൊണ്ടിട്ടുള്ള ഏതാനും പദങ്ങളിൽ മാത്രം പ്രയോഗം. 'ലു', 'ള' എന്നിവപോലെയാണു് സ്വരാംശം മലയാളികൾ ഉച്ചരിക്കുക. എഴുത്തിലും 'ക്' എന്നും 'ക്ള' എന്നും പ്രയോഗം കാണാം]. the syllable formed by adding the vowel 'i' to the consonant 'k'.

കൃപ്ത kṛpta. s. -പുതൻ, -പുത, -പുതം. വി. 1. വ്യവസ്ഥപ്പെടുത്തിയ, തയ്യാറാക്കിയ, ഒരുക്കിയ, അടുക്കിയ. got ready, prepared, arranged.

ഭൂവനശരീരനു ക്ഷപ്തവേഷമിച്ഛ. കു. സം. 5. 78.

2. ഉണ്ടാക്കിയ, സൃഷ്ടിച്ച, കണ്ടുപിടിച്ച.

made, produced, invented. 3. നിശ്ചയിച്ചിട്ടുള്ള, ഉറപ്പിച്ച, തീരുമാനിച്ച. fixed, settled, determined.

കൃപ്തം kṛptam. s. നാ. വ്യവസ്ഥിതം, പരിമിതം. limited.

കൃപ്തധൂപം kṛpta-dhūpam. s. [കൃപ്ത-ധൂപ] നാ. അറബിക്കുന്തുരുക്കം. frankincense. ആ. ഓ. നി.

കൃപ്തി kṛpti. s. നാ. 1. നേട്ടം. accomplishment. 2. ജയം. success. 3. അടുക്കു്, വ്യവസ്ഥ. arrangement. 4. നിശ്ചയം. definiteness, certainty.

കൃപ്തിക kṛptika. s. വി. വിലയ്ക്കു വാങ്ങത്തക്ക. to be bought, purchasable.



കെ ke. [ക്-ഐ] 'ക്' എന്ന വ്യഞ്ജന. sides; k. കെക്കളിസു to be excited from fear. Illustration 2: Malayalam Vowel Sign Vocalic L. Source: Malayalam Lexicon Vol. 4, Kerala University

ഉപ—ശരിയ്ക്കും കോശം പ്രപദ്യേ ശ്വമനാ ശ്വമനാ ശ്വമനാ, പ്രാണം
പ്രപദ്യേ ശ്വമനാ ശ്വമനാ ശ്വമനാ, ഭൂഃ പ്രപദ്യേ ശ്വമനാ ശ്വമനാ ശ്വമനാ, ഭു
വഃ പ്രപദ്യേ ശ്വമനാ ശ്വമനാ ശ്വമനാ, സ്വഃ പ്രപദ്യേ ശ്വമനാ ശ്വമനാ ശ്വ
മനാ.

Illustration 3: Praslesham. Source: Upanishads, Sriramavilasam Press & Book Depot, 1950.

ഭാരവി—ചമ്പ
പുരോഹിതം മുനിമുപാധിഷ്ഠമാസനേ
പുരോഹിതം നിജമുപവേശ്യ ധർമ്മജഃ ।
പുരോഹിതപ്രകൃതിരനേന ഹസ്തിനാൽ
പുരോഹിതപ്രഹിതമുവാച സാഞ്ജലിഃ ॥

Illustration 4: Prāsēsham. Source: Attakathakal, Vol. 1,
Sriramavilasam Press & Book Depot, 1953.

ആറാം രംഗം: വനപ്രദേശം

പ്രദേശം—പ്രദേശ (ഏകദേശം 100 ചതുരശ്ര മൈൽ)

കുലയാഭിമാനം വന്നുപി സ്വയംമുതലായ
 ഭൂമിനാശം നോക്കി
 ദൈവം തന്നെ പുരാൻ സ്വർഗ്ഗം ഉത്തമപ്രദേശം
 നേകവസ്ത്രം നോക്കി;
 ദൈവം വാർദ്ധക്യം നീതസ്വസ്വതമിതിനായ
 ദീനം ചാൻയാതം
 ക്ഷുൽക്ഷാമം താമ്രപുത്രിനിജമമ വിമുഖൻ
 വൃത്തമാസ്ത്രം നൂ ശോചൻ.

10

(അനന്തരം ക്ഷുൽക്ഷാമനായി ചിന്താശൂന്യനായ നളന്ദ
 ചിന്താശൂന്യനായി പ്രവേശിക്കുന്നു. ഇന്നഭിനയിച്ചവർക്കു
 ധം കൈകോർത്തുപിടിച്ചുകൊണ്ടുള്ള പ്രവേശം ശരിയല്ല.)

Illustration 5: Praslesham. Note the practice of using
 lowercase italic ' f ' due to non-availability of glyph. Source:
 Nallacharitham Attakathakal, Unnai Warriar, Mathrubhumi,
 1945.

ജോടുകൂടി ആളെ അയച്ചുകിട്ടാത്തപക്ഷം സകലവും ദോഷത്തിലായി പോവും എന്നു കൊച്ചിയിലുണ്ടായിരുന്ന കാര്യസ്ഥൻ പൊർട്ടുഗൽ രാജാവിന് എഴുതി അയച്ചു. എന്നുതന്നെയല്ല, 'ഈ ദിക്കിൽ ഞങ്ങളെ വേണ്ടതുപ്രകാരം ഭരിക്കുവാൻ പ്രാപ്തിയുള്ള ഒരു ഉദ്യോഗസ്ഥൻ ഉണ്ടെന്നു വന്നാൽ തിരുമനസ്സിലേക്കു സുഖമായി ഒരു ചിന്തയും കൂടാതെ അവിടെ ഇരിക്കാം. അല്ലാത്തപക്ഷം ഇവിടെയുള്ള പൊർട്ടുഗീസുപ്രമാണികളും നാടും തുക്കിക്കാരുടെ ആയിപ്പോകും' എന്നിങ്ങനെ ക്രി-അ-1504-ജനവരി 8-ാം-നു കൊച്ചിയിൽ നിന്നു പൊർട്ടുഗൽ രാജാവിന് എഴുതിയയച്ചു. ഈ അവസ്ഥയെല്ലാം ഗ്രഹിച്ചപ്പോൾ മാനുവൽ മഹാരാജാവു പൊർട്ടുഗീസുകാർ മലയാളക്കരയെ വിട്ട് ഒഴിവാൻ വിചാരിച്ചിട്ടില്ലെന്നും തന്റെ പടയാളികളും നാവികസൈന്യവും പിടിച്ച് എടുത്തിട്ടുള്ള സ്ഥലങ്ങൾ ഉപേക്ഷിക്കുവാൻ ഭാവമില്ലെന്നും പൊതുവേ ബോധ്യപ്പെടുന്നതിനായി ക്രി. അ. 1505 മാർച്ച് മാസത്തിൽ ഡോ ഫ്രാൻസിസ്കോ ആൾമൈഡ് എന്ന പ്രസിദ്ധപ്രഭുവിനെ ഇന്ത്യയിലെ 'വൈസറായി' (രാജപ്രതിനിധി) എന്ന സ്ഥാനത്തോടുകൂടി ഇന്ത്യയിലേയ്ക്ക് അയച്ചു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ കൂടെ ഇതുവരെ അയച്ചിരുന്നതിൽ ഏറ്റവും വലുതായ ഒരു സൈന്യത്തേയും അയച്ചുകൊടുത്തു.

ഒന്നാമതായി അയച്ച വൈസറായിയെ മൂന്നു കാര്യങ്ങൾ പ്രത്യേകം ചുമതലപ്പെടുത്തിയിരുന്നതിൽ ഒടുവിലത്തേതു മലയാളക്കരയെ സംബന്ധിച്ചതായിരുന്നു. അതു കടൽവഴി അറബികൾക്കുള്ള ബലത്തെ നശിപ്പിക്കണമെന്നും എന്നാൽ അതു കോഴിക്കോട്ടുകാരായ മാപ്പിളമാരെ ഒടുക്കിയതുകൊണ്ടുമാത്രം മതിയാവുന്നതല്ലെന്നും പൊർട്ടുഗീസു വാഴ്ചയ്ക്ക് എതിരായി നില്ക്കുന്ന ഈജിപ്തിലെ സുൽത്താന്റെ ബലത്തെ ഉന്മൂലനാശം വരുത്തുന്നതുവരെ പൊർട്ടുഗീസ് രാജാധികാരത്തിനും കച്ചോടത്തിനും പ്രൗഢി മതിയാവുന്നതല്ലെന്നും പ്രത്യേകം ഉപദേശം കൊടുത്തുയച്ചിരുന്നു.

ഈ ആവശ്യം സാധിക്കുന്നതിന്നു കൊയിലോവ് (ആഫ്രിക്കാക്കരയിൽ) അഞ്ചുദീപ്, കണ്ണൂർ, കൊച്ചി ഈ നാലു സ്ഥലങ്ങളിൽ കോട്ടകൾ കെട്ടിക്കണമെന്നും അതു കഴിച്ചതിന്റെ ശേഷമേ വൈസറായി എന്ന സ്ഥാനത്തു സ്ഥിരപ്പെടുകയുള്ളൂ എന്നും മാനുവൽ മഹാരാജാവു കല്പിച്ചിരുന്നു.

ക്രി. അ. 1505 നവമ്പർ 1-ാം-നു കൊല്ലം 680 തുലാത്തിൽ ആൾമൈഡ് എട്ടു കപ്പലുകളോടുകൂടി കൊച്ചിയിൽ വന്നു. അതിന്നു മുമ്പ് സപ്തമ്പർ 13-ാം-നു അഞ്ചുദീപിൽ എത്തിയ ഉടനെ അവിടേയും അക്തോബർ 23-ാം-നു കോലത്തിരി രാജാവിന്റെ സമ്മതത്തോടുകൂടി കണ്ണൂരും കോട്ടകരപണിതുടങ്ങിച്ചു.

ആൾമൈഡ് കൊച്ചിയിൽ വരുന്നകാലത്തു രാജവാഴ്ചയെക്കുറിച്ച് ഒരു തക്കമുണ്ടായിരുന്നു. പെരിമ്പടപ്പുസ്വരൂപത്തിലെ അഞ്ചു താവഴികളിലും വയസ്സുപ്പുള്ളാരും പെരുമ്പടപ്പുപ്പു എന്ന സ്ഥാനത്തോടുകൂടി അതോടു ചേർന്നു വലുതായ ക്ഷേത്രസംബന്ധങ്ങളെ അനുവേഷിച്ചിരിക്കുക എന്നും 'ജാതകം നന്നായിട്ടും ബുദ്ധിശക്തി ഉണ്ടായിട്ടും ഉള്ളവരെ വിചാരിച്ചു ഭയപ്പെടുകയും രാജവാഴ്ച അവർക്കുതന്നെ' എന്നും മറ്റും മുമ്പിനാലെ ചില നിശ്ചയങ്ങൾ ഉണ്ടായിട്ടുള്ള വിവരം ഇതിന്നുമുമ്പു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടല്ലോ.

1 Dom Fransisco de Almeyda. 2 Viceroy. 3 Quiloa.

Illustration 6: Malayalam Date Mark. Source: Kochi Rajyacharitam, K.P. Padhmanabhamenon, Mathrubhumi, 1989.

ഭാഷവാക്കും.

൨൧൭ ക്രൈസ്തവം കർക്കടകം തൊയർ ൨൯ (അഞ്ചാത്തിയതി)
നമ്മുടെ കല്ലിന്റെ ഇരുമുൻ ഭാഗത്തിൽ തിരുമുഖം വടക്കേ നടുവിൽ
ശേഖരവത്ത് (എന്ന) തെക്കുനാഥൻ നാലുകൂറു വാഴ്ത്തും
൧. കോല്ലാർക്കും രണ്ടു തമ്പുരാട്ടിയും രണ്ടുപെൺവഴി അന്ന തിരുവനാഥം

*Illustration 7: Malayalam Date Mark. Source: Keralabhashavijnaneeyam, Dr.
Godhavarma, University of Travancore, 1951.*

ശ്രീപത്മനാഭഭട്ടാര്യ വഞ്ചിബാല രാമവർമ്മ

നമ്പർ-137.

M. E. 1004.

A. D. 1829.

ശ്രീപത്മനാഭഭട്ടാര്യ വഞ്ചിബാല രാമവർമ്മ

കലശൈഖരകിരീടപതി മന്നെസുൽത്താൻ

മഹാരാജരാജ രാമരാജാബഹദർ

ജംഷെർജംഗ മഹാരാജ അവകൾ

സകലമാനപെക്ഷം പ്രസിദ്ധ

പ്പെടുത്തുന്ന വിളംബരം.

എന്തെന്നാൽ—രം തിരുവിതാംകൊട്ടസംസ്ഥാനത്തെയും അവകാശി ആയിട്ടുള്ള രാജാവു നാം ആകുന്നു എന്നും നമുക്കു ശൈഖവമായിരിക്കുന്നതിനാൽ പതിനാറുവയസ്സു കഴിയുന്നതുവരെയും നമ്മുടെ മാതാവായിരുന്ന പത്മനാഭപുരീ വഞ്ചിയമ്മ വ. ഭാഗീ രാജരാജേശ്വരീ റാണി ലക്ഷ്മീഭായി മഹാരാജാവ അവർകൾ രാജകാര്യങ്ങൾ വിചാരിച്ചുകൊള്ളത്തക്കവണ്ണവും ബഹുമാനപ്പെട്ട കവറിനിയർ അവർകളുടെ ഉത്തരവിൻപ്രകാരം നമ്പർ-മാണ്ടു ചിങ്ങമാസം ൧൦-നു- അന്നിരുന്ന റ്റസീഡണ്ടിന്റെ വിളംബരവും പിന്നത്തതിൽ അവരിടെ സമൊദരി പത്മനാഭസേവിനീ വഞ്ചിയർമ്മവർദ്ധനീ രാജരാജേശ്വരീ റാണി പാർവതീഭായി മഹാരാജാവ അവർകൾ നമ്മുടെ പെക്കായിട്ടു രാജ്യവിചാരം ഏറ്റെടുക്കുന്ന സംഗതിക്കു നമ്പർ ൦-മാണ്ടു തുലാമാസം ൩൦-നു- പത്മനാഭസേവിനീ വഞ്ചിയർമ്മവർദ്ധനീ രാജരാജേശ്വരീ റാണി പാർവതീഭായി മഹാരാജാവ അവർകളുടെ വിളംബരവും പരസ്യം ചെയ്തിട്ടുണ്ടല്ലോ. ഇപ്പോൾ നമുക്കു പതിനാറുവയസ്സു തികഞ്ഞിരിക്കുന്നതിനാൽ ഇന്നെദിവസം രാജ്യവിചാരങ്ങൾ നാം ഏറ്റെടുക്കുകൊണ്ടു ഞങ്ങൾ രാജ്യത്തൊക്കെ സകലമാനപെക്ഷ ആയുറിഞ്ഞു നമ്മുടെ ആജ്ഞാശാസനയിൽ ഉൾപ്പെട്ട നടന്നുകൊള്ളുകയും വേണം.

എന്ന-൧൦൦൪-മാണ്ടു മെടമാസം ൧൦-നു-

Re:—Assumption of Sovereignty by H. H. the Maha Raja Rama Varma Svati Tirunal.

Illustration 8: Malayalam Date Mark. Source: Selected Proclamations by the Sovereign, Govt. Press, 1937.

പേരു ഏറ്റ കച്ചിട്ടു എഴുതിവച്ചിരിക്കുന്ന വകക്കു അങ്ങൊന്നിനു ഒട്ടക്കു വാങ്ങു രൂപ ൫൦൦൦൦-യും ഇതിൽ വണ്ണം അങ്ങൊന്നിനു ൧൫൦൦൦- രൂപാ ൭൭-ാമാണ്ടു മുതൽ ൮൦-ാമാണ്ടു വരെ അണ്ടു നാലുക്കു രൂപ ൩൦൦൦൦൦-യും കച്ചവടം വകയിൽ ഒട്ടക്കത്തക്കവണ്ണം വക വച്ചു മരക്കത്തക വകയിൽ ൭൭-ാമാണ്ടു മുതൽ ൮൦-ാമാണ്ടു വരെ അണ്ടു നാലുക്കു പണം ൧൫൦൦൦൦-ക്കു രൂപാ ൨൦൦൦൦൦-യും അത്താണ്ടു കാത്തിക മാസവും ചൈക്കുനിമാസവും അന്നി മാസവും മൂന്നു തവണയായിട്ടു മുളകു മടിശ്ശീലവകയിൽ ഒട്ടക്കത്തക്കവണ്ണം ജനാർദ്ദനപ്പെ മുതൽപേരിടെ പേക്കു നിന്നയും ഈവകരൂപാ ൩൦൦൦൦൦-യും നാലുവർഷമായിട്ടു മുളകു മടി-ശ്ശീല വകയിൽ നിന്നും കച്ചവടം വകക്കു ഒട്ടക്കിച്ചു അവക രൂപായും കച്ചവട മേഖല, വകയിൽ- ൫൨൭൧൪൭൯ രൂപാ വീതവും കൂട്ടി അങ്ങൊന്നിനു ൨൦൭൧൪൭൯ രൂപാവിതം ൭൭-ാമാണ്ടു മുതൽ ൮൦-ാമാണ്ടു വരെ നാലു വർഷമായിട്ടു രൂപാ ൮൩൦൮൫൪-൦ ഡാക്കുക്കു കൊടുത്തു കടം വീട്ടിച്ചുകൊള്ളത്തക്കവണ്ണം കച്ചവടം മേൽപിചാരിപ്പു ചുരുടനായിക്കു നിന്നു കൊടുത്തയച്ചിരിക്കുകൊണ്ടു അതിൽവണ്ണം മാവേലിക്കു തുരംചുക്കു വകയിൽ നിന്നും മുളകുമടിശ്ശീല വകക്കു ഒട്ടക്കുവാൻ വകവച്ചിരിക്കുന്ന വകയിൽ രൂപാ ൧൦൦൦൦൦-ക്കു പണം ൧൦൦൦൦൦-യും മരക്കത്തക വകയിൽ അങ്ങൊന്നിനു രൂപ ൫൦൦൦-ക്കു പണം ൩൮൫൦൦൦-യും അക വക രണ്ടിൽ പണം ൧൦൮൫൦൦൦ വീതം അണ്ടു നാലുക്കു പണം ൪൩൦൦൦൦൦-യും ൭൭-ാമാണ്ടു മുതൽ-൮൦-ാ മാണ്ടു അടിമാസം വരെ നാലു വർഷം കൊണ്ടു മുളകു മടിശ്ശീലയിൽ ഒട്ട-ക്കിച്ചു അവകപ്പണം ൪൩൦൦൦൦൦-യും വകവച്ചിരിക്കുന്ന തവണപ്പട്ടിക്കു അവപ്പുഴ കച്ചവടം വകയിൽ ഒട്ടക്കി പറ്റുമീട്ടി വാങ്ങിച്ചു കണക്കിൽ ചിലവറ്റപ്പു എഴുതിച്ചുകൊള്ളുകയും വേണം എന്നും ഇക്കാര്യം ചൊല്ലി ന്൭൭-ാമാണ്ടു അവണി മാസം ൨൦-ാ-നു അമ്പലവാണൻ താണവനു നീട്ടു എഴുതി വിട്ടു എന്നു തിരുച്ചുള്ളമായ നീട്ടു

C. V. R. Doc. CLXXXIX.

ഉടമ്പടിപ്പകുപ്പ്

979-ാമാണ്ടു

വാല്യം II.

മിഥുനം 31-ാ-നു.

ജോ തമ്പി വേലായുധൻ ചെമ്പകരാമൻപിള്ള അറിയവേണ്ടും അവസ്ഥ.

മുൻ ന്നൻ-ാമാണ്ടു എടവമാസം ൨൩-ാ-നു പണ്ടാവകയിൽ നിന്നും ൨൨൦൦൦൧-രൂപാ നാം കടമായിട്ടു വാങ്ങിച്ചു അ വകക്കു ഏറ്റിനു

Illustration 9: Malayalam Date Mark. Note the use of the mark even with Malayalam and English dates. Source: Travancore State Manual, Vol. 2, T.K. Velupillai, Govt. of Kerala, 1996.